

I parrucchiani ri Don Fefè

r

Tonnarella 12 Settembre 2007

I PARRUCCHIANI RI DON FEFE

(commedia brillante in due atti di Rocco Chinnici)

E indecoroso vedere quanto accade in molte chiese, dove le pie donne anzich pregare il buon Dio, si ritrovano a dover parlare... o meglio far pettegolezzi su tutto e su tutti; e ancora peggior cosa quando il prete, in questi discorsi da cortile, non solo non interviene buttando fuori, da quella che la casa di Dio, le cattedratiche parrocchiane, ma cerca di trarne profitto alimentando gruppi e correnti di vario genere; insomma cose che solo in un cortile possono sentirsi narrare... forse.

Personaggi

Pasqualinu capo famiglia

Santuzza moglie

Fifiddu figlio

Carmela mamma di Santuzza

don Fef parroco del paese

Japicu

Grazia parrocchiana

Catarina moglie di Jacopo

Luciana nuora

(Un baglio, qualche botte piccola e altre grandi. Pasqualinu, bottaio di professione intento a riparne una, mentre parla animatamente con la moglie, Santuzza, cercando di dissuaderla per questa sua continua insistenza nello stare sempre

appresso la chiesa e il parroco don Fef, trascurando invece quelle che sono le faccende di casa).

PASQUALINU

Ma dicu j, nun nnhavia chiffari stu patri Fef, cu sta camurra di via crucis! (Si fa il segno della croce chiedendo perdono al Supremo per quella parolaccia) Pirdunatimi, signuruzzu. Nun ci putiva dari nautra parti o me figghiu! Chi sacciu san Petru, o puru san Jachinu; no, san Ciuvanni! Ora mu vo diri signuruzzu beddu, comu fazzu j? (Pasqualino sta per perdere le staffe) Unni a vaju a ntrovu na peddi di pecura? (Ri prende a lavorare).

SANTUZZA

Ma dicu j, comu ti spercia di cuntinuari a travagghiari, sapennu chi nni manca a peddi di pecura pu figghittu! Comu fazzu a truvalla? Unni ca vaju a cercu? (Pasquale continua a lavorare disinteressato alle continue lamentele della moglie). U figghiu... (guardando il marito indispettita e sillabando le ultime parole) si propriu voi chi tu ricordu, nun sulu miu; di tutti ddui eni!

PASQUALINU

(Tra se, con rabbia contenuta) Ah, Signuruzzu! Signuruzzu! Dammilla sempri sta forza di suppartalla!

SANTUZZA

Chi , non senti? Cu tia parru!

PASQUALINU

Senti, ta pozzu dari na manu?

SANTUZZA

Oh, si smuviu, finarmenti! Parra, parra e spicciti ca u tempu strinci e Pasqua fa cuntù chi riva.

PASQUALINU

Si ti stuccassi li jammi na bona vota e pi sempri e ti stassi dintra (Santa, rimane

sbalordita) a dari na manu a to matri, ca duna nummari da matina a sira, nveci di curriri comu a lautri appressu a stu patri Fef, nun pensi chi fussi a megghiu cosa? Nun pensi chi u signuruzzu fussi cchi cuntentu, vidennu chi duna adenzia a to matri? Sempri a chiesa, sempri a chiesa! Picch non ti maritavi un parrinu?

SANTUZZA

(Meravigliata) Patri, figghiu e spiditu santu! E ancora chi spettu chi mi juta a circari a peddi!

PASQUALINU

(Sempre col tono duro) A peddi si; j a peddi a tia a facissi! E a tutti ddautri stracqua quagghi (schiffarati) comu a tia, chi pari ca a casa survizza di fari nun nnavissivu propriu! Signuri me, nun vidinu lura chi gghjorna, e subbitu a chiesa... chiesa e chiesa! Lu signuruzzu nun havi bisognu chi vi mustrati a genti; si po priari anchi stannu dintra, e megghiu ancora, (sottolineato) facennu li sirvizza! E dannu adenzia o patri e matri, quannu hannu di bisognu. Ora et labora; chi non tu dici chistu u parrinu?

SANTUZZA

(Sbalordita) Santissimi armuzzi du priatoriu, quantu assatanatu! Lu latinu si nsigno puru, oh! Ora dicu j, si po sapiri chi ci ntrasi patri Fef unni stu discursu da peddi? E poi, me matri nun havi nuddu bisognu di mia.

PASQUALINU

Nun havi bisognu di tia! Cusciuta e cusciulra chi nun si avutru! Ma comu nun havi bisognu! Sta sempri nchiusa unni dda stanzitta da matina n sinu a sira, puureda, aspittanu chi ti ricogghi, pi putiri scanciaru du paruleddi, e tu...

SANTUZZA

Senti, nun japremu ancora stu discursu di me matri. E poi, ti dissi, chi ci ntrasi puru u parrinu unni stu discursu?

PASQUALINU

Unni stu discursu? Tu mha diri nveci unni quali discursa nun ci ntrasi u parrinu! (Ricorda alla moglie tutti gli impegni che ella ha con il parroco) E allura, dunqui

Sona a campana da chiesa: (sdolcinato) mischinu nza comu sta patri Fef, sulu, senza nuddu di so parenti; chi dici u nvitamu a oj a manciari cu nuiautri? U sai, stasira c u consigghiu da pastorali, e u parrinu voli mi ci vaju. (Continuando sempre sdolcinato) Bih! Bih! Bih! Bih! Bih! Gi sabatu ! e nun avemu a jri a pulizzari a chiesa ca dumani ci sunnu li cumunioni! E poi si dintra, a casa, resta ngrasciatu nun ci fa nenti. (Supplica il signore per quelle cose storte) San Ciuseppi, oh san Ciuseppi! (Ritorna ad ironizzare come se fosse dispiaciuta) Ih, chi camula! U sai, patri Fef organizza un viaggiu cu pulman a Madonna o Tindaru, e gi nni scrissi nna lista (Riprende il suo tono adirato) Ma nun ca na vota dicu na vota, stu parrinu vavissi dittu: ma a casa non avete mai niente da fare? No! Mu vo diri chi parrinu stu patri Fef? Un parrinu, avissi a educare a teniri juncjuta la famigghja, no daccuss, ca ti nzigna macari a essiri rispustra, e aviri a lingua longa, bastasunazza ca nun si javutra!

SANTUZZA

Ntantu, bastasa, c to matri chi nun ti nsign bona a ducazioni, e nautra cosa ancora chi tu havii di fari lattori, no u buttaru. Ma comu, u primu tu, comu vidi a patri Fef, diventi chi pari na jatta mbriaca: (Adesso lei che ironizza il marito) ah, patre Fef, ce ne vorressero cento como a lei, sulo sulo che nni tiene il paese n trippo! (n movimentu) (E un modo di dire ai capretti quando saltellano) E ora

PASQUALINU

E nzisti, oh! Ti pari chi a finiu! Ma quannu, quannu chissu! Forse quannu rriv, chi para un parrinu allantica, un parrinu appostu. Minchiuni! Ora ci voli, comu ci tira i difisi; e menu mali chi ti ttruvavu di nomu Santuzza, picch si nzam ti chiamavi comu a figghia di donna Maruzza: Selvaggia, nnaviamu di cuntari.

SANTUZZA

Oooh, nzumma! Dico j, a finisci di fari tutti sti predichi e mi juti a circari sta peddi, o no? Nun eri cuntentu puru tu, n sinu a lautru jeri, quannu seppimu chi Fifiddu havia di recitari? Chi tu jittasti darr u cozzu?

PASQUALINU

Ah! E cuntinua ancora! Ma nun lu vidi chi staju travagghiannu, non vidi chi staju pinsannu pi comu mettiri supra la pignta; vulissi avvidiri si non travagghiassi

mancu j e mi jittassi da matina n sinu a sira comu a tia puru a chiesa, comu avissimu a fari a man-cia-ri! Mulu fausu chi nun si autru! Levati, levati di cca, tu cu tutta a recita! Chi vuiavutri... chisalri (genti di chiesa) sulu bonu a chissu siti: rricitari! Oh, santa Maria vergini, dammi la forza! E poi, unni a vaju a pigghiu sta pecura?

SANTUZZA

(Corregendolo) A peddi, basta sulu a peddi.

PASQUALINU

E unni vaju, mu v diri, a circari sta pecura?

SANTUZZA

A peddi, ti dissi sulu a peddi! Picch non ci u dici o z Janciljnuu jamba longa, u picuraru?

PASQUALINU

E certu, vaju e ci dicu: z Jancilu, chi f, mu fa un fauri, ci a leva a peddi a na pecura ca mi giuva? Senti, picch non ti fa dari chidda di to matri nveci chidda ca teni e pedi du lettu, chi gi bella e pronta, nveci chi vaju sbattennu a destra e a sinistra?

SANTUZZA

Ora, Santa Madunnuzza di Tagghiavia (santuario di Tagliavia)! Ma u sai tu chi peddi chidda chi havi me matri e pedi du lettu? E na vurpi, na vurpi ! (Meravigliata) lha vistu mai a San Ciuvanni cu a peddi di vurpi a spada? Ora dicu j, ma comu potti nasciri cos babbasunazzu!

PASQUALINU

Senti, nun vidu propriu chi c di miravigghiarisi tantu, gran pezza di zaurra ca si! U sai quantu picurara stissi sbagghianu, e nveci di na pecura si carricanu e spaddi un cani di mannara! E allura?

SANTUZZA

(Stupita) No, no no no no, nun po essiri! Tu, sta notti durmisti sicuramenti cu culu

a llaria e u cidiveddu ti nisciu da bocca! Chi ci ntrasi ora u picuraru cu cani di mannara?

PASQUALINU

Ah, picch tu dici chi u picuraru nveci du cani shavia di caricari a vurpi? (Santuzza continua a guardarlo sbalordita, mentre entra Fifiddu).

FIFIDDU

(Poverino, scemo, e parler come tale) M, diti (dici) u parrinu

PASQUALINU

(Ironico e con rabbia contenuta) E ti para! U parrinu! E cu stu parrinu? (alla moglie) Tu u canusci?

FIFIDDU

(Guarda meravigliato sua madre, e chiede di suo padre) M, ma ti havi? Ti tenti bonu? Ti havi a fevi? (frevi). (A suo padre) Tenti (senti), e a me mi tonotti? (conosci). (Silenzio) Dimmillu, cu tugnu! (cu sugnu) Dimmi cu tugnu!

PASQUALINU

Cutugnu!

FIFIDDU

No tu, cutugnu, ju cu tugnu! Avanti, dillu cu tugnu.

PASQUALINU

Cutugnu!

FIFIDDU

(Piagnucoloso e un po adirato) Mih, m! Ttu riti tu, ti mi diti cu tugnu.

SANTUZZA

Tal u capivu, quantu mi vaju a rizzettu un pocu a casa, picch tantu u capivu chi ora u mumentu du babbiu. E quannu dici tu, ti smovi a jri a cercari ssa peddi

(esce).

PASQUALINU

(Un po' adirato) Senti, mi lassi travagghiari tu n' autru, chi si veni u z Japicu pa butti nun ancora pronta!

FIFIDDU

Tenti, non t' (c) bitogno te ti ncatti (incazzi); picch' ti un mi diti cu tughu, ju di cca un mi mmovu (smovu), u capitti? (Attimo di silenzio) Tenti, con te pallo.

PASQUALINU

Dicu ju, quantu voi pi jritinni a guadagnari u panuzzu a nautru postu?

FIFIDDU

Ti ttota? U panuttu, ti! Pi pima cota anti, pi pimittima cota, ju tughu to figghju, o ti piati o un ti piati. Teconno (secondo), teconno, ti ma jri a tticcari a peddi di pecura, te fari tan Tuvanni (Giovanni), e ne menti, te latto (laltro) antra (ancora) tiddu (chiddu)... ta ti un mi diti cu tughu, ju di cca un muntu! (smuntu), e u ttu Japitu nnhavi di ppittari (spittari) a butti. (Silenzio) Te diti?

PASQUALINU

(Rabbia molto contenuta) Senti na cosa; si j ti dicu, ddocu cutughu, comu dici tu, poi ti nni va, e a peddi ta va cerchi puru cu to m? (Silenzio) Cu tia parru!

FIFIDDU

E ti, ti!

PASQUALINU

Cutughu! (Fifiddu lo guarda e aspetta in silenzio, mentre Pasqualino riprende a lavorare) Ih, e chi spetti, (spetti) chi passa a banna (banda) o a curriera, pi jiritinni?

FIFIDDU

Tenti, tempu pettu (persu) chi fa u ccattu (scaltru), vintiri j; antora (ancora) un lha

taputu.

PASQUALINU

(Continua a non capire, e si contiene dalla rabbia) Ora dicu j, si po sapiri chi ci fici o Signuruzzu, pi mmiritarimi chistu? Si po sapiri chi v e ti nni va?

FIFIDDU

(Piagnucoloso) Tu nun lu dicitti cu tugnu.

PASQUALINU

Ah, no? (Grida perdendo la pazienza e gridando) Cutugnu! Cutugnu! Cutugnu! U sentisti ora, o ancora no?

FIFIDDU

(Piagnucoloso e dispiaciuto) Tu, un ti parri ttu (cchi) cu mia! Mih!!! (esce piangendo, ed entra Santuzza).

SANTUZZA

Finisti di jttari sti gran vuci, gran pezzu di armalazzu di boscu? Ma si po sapiri a oj chi hai? Si po sapiri chi ti fici ddu nucenti ca chianci?

PASQUALINU

No, no, no, ju di stu bagghiu mi nne jri, mi nne jri! Nun pozzu nfuddiri cu vuiautri. Un pocu to matri cu tutti li so fuddi, un pocu stu to figghiu, un pocu davutra gran camurra du parrinu ddocu. Cuntinuannu di stu passu o manicomiu mi portanu.

SANTUZZA

Sintemu ora picch thannu di purtari o manicomiu. E quannu dici tu a finisci di mettiri sempri u parrinu n menzu i pedi. Chi c di nfuddiri? Nun lu putivi fari cuntentu a to figghiu? Chi ci avissi vulutu a diricci: (ironica) tu si Fifiddu, no! Cutugnu, cutugnu, cutugnu!

PASQUALINU

Ma jddu non mu dissi Fifiddu!

SANTUZZA

(Ironica) Ah, no, non tu dissi Fifiddu? e j? Si j ti dicissi: cu sugnu? tu chi mi rispunnissi?

PASQUALINU

Ca locca, chi ti rispunnissi, Santuzza!

SANTUZZA

Ah, Santuzza; e u criaturi quantu voti tu dissi: cu sugnu?

PASQUALINU

(Capisce e si spiega lequivoco) Cu tugnu, cu sugnu. Viditi chi sorti di epriquopo!

SANTUZZA

(Ironica) Epriquopo, si! Equivoco! Equivoco! Nun ti pari chi to figghiu parra centu voti megghiu di tia! (esce).

PASQUALINU

Stu parrinu a oj mi fici sfasri. E ju chi ancora dica e nnhavia di diri: cutugnu! (Chiama Fifiddu per cercare di farsi perdonare, ironico e cantilenando) Fifiddu, Fifidduzzu! Veni, veni cc o pap.

FIFIDDU

(Un po seccato) Ti v?

PASQUALINU

Dimmi na cosa, ancora arrabbiatu si? J havia caputu chi tu mi dicivi cutugnu nel senzu di cutugnu, u capisti?

FIFIDDU

No, cutugnu! Cu-tugnu, ttaccatu (staccatu) u capitti?

PASQUALINU

Si, si u capivu, u capivu! Cu tugnu, comu cu sugnu! E tu, tu si Fifiddu!

FIFIDDU

Oh, finammenti! Picch un ti ntigni a parrari comu a mia, nveti di parrari ca un ti capitti nenti!

PASQUALINU

Ah si? allora j... sugnu chiddu can un parra...

FIFIDDU

Ti, ti! Popio cot! E ora, p, ti diti, tti (ci) jamu a ticcari a peddi?

PASQUALINU

E no! chissu no! Comu ristamu, tu scurdasti? Ristamu chi si ti dicia cu eri, ci havii di jri cu to matri a circari a peddi.

FIFIDDU

(Piagnucoloso) Mih, tu me m t (c) iri unni a mannara du pituraru (picuraru)?

PASQUALINU

Picch, ti cadinu i vrachi a jricci cu to matri?

FIFIDDU

(Meravigliatissimo) Chi diti? i vati? E chi tunnu i vati? Coti unni ti mentinu i piori? (fiori).

PASQUALINU

Se, cosi unni si mentinu i mulinciani!

FIFIDDU

Ah, coti ri lottu? (lortu).

PASQUALINU

(Con rabbia contenuta) Si, cosi di novi! Uhm! Ma dicu j, ci vo jri a circari sta peddi cu to m?

FIFIDDU

P, me m na fimminedda; comu tti (ci) veni dda, unni i peturi (pecuri) ta ci tunnu i tani (cani) rotti, rotti?

PASQUALINU

Na fimminedda si! To m un masculu fallutu, e comu arriva unni i pecuri, i cani di mannara, chissi grossi grossi comu dici tu, comu a vidinu, scappanu di cursa e cu a cuda nmenzu i jammi. (Cerca di dissuaderlo) Ma poi, dicu j, nun po fari nautra cosa cchi semplici, facili facili, e ti nni nesci di cursa?

FIFIDDU

E ti tota?

PASQUALINU

Mbrogghici o parrinu chi ti senti mali, e san Ciuvanni ci fa fari a iddu, accusa sa va cerca iddu ss camurria di peddi ca poi, dicu ju, sta nuvit a iddu ci vinni da peddi di pecura e spaddi?

FIFIDDU

No, no! Ju a patti a vogghi fari! E poi, ti diti, tu nautu! Mai lha vittu i tantutti (santuzzi) ri tan Tuvanni, chi havi a peddi nne ppaddi (spaddi)?

PASQUALINU

I santuzzi? E chi ci trasinu i santuzzi? Nne santuzzi comu dici tu, veru lhaju vistu a san Ciuvanni cu a peddi di pecura supra i spaddi; ma nne santuzzi, no quannu si junci cu lautri apostuli. Dimmi na cosa lha vistu mai nno firmi da morti e passioni, a san Ciuvanni cu a peddi di pecora e spaddi?

FIFIDDU

Veramenti, veramenti un lhaju vittu popia (propria).

PASQUALINU

E allura, mu vo diri qual lu mutivu di circari sta peddi?

CARMELA

(Mamma di Santuzza; gi da diverso tempo ha perso il filo della ragione, e spesso inveisce col primo che le capita). Fifiddu, veni cca, unni si?

FIFIDDU

(Gridando) Un ti tugnu!

CARMELA

Ah, un ci si? E unni si?

FIFIDDU

Mancu ju u tattù (sacciu); comu u tattù tu dicu.

CARMELA

Se, se!

PASQUALINU

(Meravigliato) Ah, quindi tu nun sa unni si, e comu u sa ci dici?

FIFIDDU

Ah, no! Ti tapa (sapa) tera (chera) cca, un mi lattava cchiu mpati!

PASQUALINU

N veci cos, giustamente, nun lu sapi?

FIFIDDU

Ca tettu (certu), un lu tintiti ca tu (ci) ritti!

PASQUALINU

(Sempre pi confuso) E gi, veru, ci dicisti; e siccome ci dicisti, idda

FIFIDDU

Ntiti (ntisi) ca un ti tugnu! U capitti ora?

PASQUALINU

Ah, ora capivu! Allura si ju ti dicissi: Fifiddu, unni si? Tu mi rispunnissi: Un lu tattù! E ju

FIFIDDU

No tattù! Tattù!

PASQUALINU

E si, si, tattù

FIFIDDU

Pa, tetti mumentu, tu pari chi futti timunitu.

PASQUALINU

Puru!

FIFIDDU

Ta tomu ti rippunnu ca un ti tugnu, ti tugnu cca e tu mi viri!

PASQUALINU

Ah, gi! E... siccomu to nanna un ti visti si ngiutti chi tu non ci si, e...

FIFIDDU

Ti, ti! (Pasqualino non capisce) Un lu capitti? E fatili fatili.

PASQUALINU

Pi tia.

CARMELA V.F.S.

Fifiddu! Rivasti?

FIFIDDU

No, no, fotti, fotti, rrivu dumanattira! (dumanassira).

PASQUALINU

(Meravigliato) Certu, picch ora si (alludendo al cervello) partutu! O megghiu... si-ti partuti. Ma dimmi na cosa, ha mai pinstu, acchi jornu di chistu, di partiri pi ddavveru cu to nanna pi jri a Lurdis?

FIFIDDU

P, comu ti viri chi tu a Luditi un tajutu popia. Ju dicu chi ti (si) tu nveti tavitti (cavissi) bisognu di fariti ttu viaddeddu (viaggeddu).

PASQUALINU

Ah, quindi ju fussi puru u scimunitu da famagghia, e...

FIFIDDU

Ah, ti pareva te eri ccatto (scaltro)?

PASQUALINU

Allura... signu ca a Lurdis ci vaju... ju?

FIFIDDU

Ti, ti, divintatti (divintassi) ccu (cchi) ttroito (struito)! Capitti? (Si sente chiamare da fuori).

DON FEFE V.F.S.

Pasqualino! Mastro Pasqualino!

FIFIDDU

P, chittu u parrinu ! E ti voli? Havi a cuntari a butti?

PASQUALINU

(Meravigliato) Havi a cuntari? E chavi a fari u cinsimentu di butti?

FIFIDDU

No cuntari! Unu, dui tri... ma cuntari...

PASQUALINU

Deci, vinti, trenta...

DON FEFE

(Entra padre Fef. Stanco. Ha con se un involto). Per tutti gli apostoli che salita per arrivare sin qui!

PASQUALINU

Chi , parrinu, locchi di fora ci nisceru?

DON FEFE

Tieni, ti ho portato la pelle di pecora, cos Fifetto ne sar contento. E vero, Fifetto?

FIFIDDU

Ti, ti, attai attai! Me la potto povare? (provare).

DON FEFE

Veramente no; sai, una pelle da poco scuojata.

FIFIDDU

(Non capisce e chiede a suo padre) Chi ditti, p?

PASQUALINU

(Che non ha capito) Nenti, dici chi ha sculatu picca ancora vagnata, nzumma! E comu asciuca ta provi.

DON FEFE

Ma quando mai! Squoiata, squoiata nel senzo ch stata tolta da poco alla pecora (segnandosi) poverina. (A Fifetto) Ora dimmi Fifetto, la parte di san Giovanni, lhai studiata?

FIFIDDU

Ti, ti! Me la tto (sto) integrando co mia mate (madre); lei me la dite e io te (ce) la tico, lei me la dite e io te la tico. Lei me la....

PASQUALINU

(Lo interrompe) Se, se! E tu ce la dici. U cap, u cap u parrinu, ti pari chi scimunitu... mi scusassi, nun vula diri... (Fifetto prende l'involto ed entra in casa). Parrinu, ma picch non ci dava n' altra parti o criaturi; un lu vidi comu parra, nzumma?

DON FEFE

Caro Pasqualino, che importanza ha! Tu pensi che se san Giovanni quello vero sintende, avesse parlato cos, non sarebbe potuto diventar santo?

PASQUALINU

Parrinu, ju parru pa genti, pa genti parru; vossia pensa chi riva a capiri corchi cosa di stu san Ciuvanni di me figghiu? Nun pensa chi sta morti e passioni po finiri a ridiri, e a genti si fa i scianchi nveci di chianciri?

DON FEFE

Ma quando mai! Vedrai, invece, che la gente si commuover tantissimo. (Entra Santa).

SANTUZZA

Oh, ssa benedica parrinu! Comu mai

DON FEFE

Ho portato la pelle a Fifetto, se lo avete a piacere.

SANTUZZA

Pi ddavveru? Ca certu ca semu cuntenti! Comu, no! (Al marito) Oh! U vidisti? (alludendo alle scenate fatte con suo marito poco prima) E finarmenti finiu sta commedia!

DON FEFE

Perch Fifetto non recita pi?

SANTUZZA

No, no, certu ca recita! Mi riferiva a n altra commedia chi stava facennu j cu (ironica) me ma-ri-tu.

DON FEFE

Ah, state provando anche voi una commedia?

PASQUALINU

Eh, parrinu, nuiatri vossia havi a sapiri, chi cu me mugghieri avemu un copioni... cos si dici, veru?

DON FEFE

Si, si, hai detto bene, copione.

PASQUALINU

Ma... rossu, cos rossu, chi pi nsignarinillu ci voli na vita... forse, e allura, spissu, ci damu na ripassata; anchi siddu idda havi di ripetiri sulu fissarii.

SANTUZZA

Nun ci dassi cuntutu, parrinu, ca iddu puru avennu a parti cchi (alludendo) mpurtanti, nun sapi mai chiddu ca dici.

DON FEFE

Scusate, e qual questo copione? E bello? E di un autore contemporaneo? Chi , chi questartista?

PASQUALINU

Sicuramenti vossia nun lu canusci, si chiama Cespiru.

DON FEFE

Cespiru! (Lo ripete, cercando di capire chi possa essere) Cespiru, Cespiru ma scritto proprio Cespiru? (Pasquae annuisce) E allora no, no, non lo conosco

proprio.

PASQUALINU

Eh, chi ci dicia!

DON FEFE

Ma, quando la metterete in scena, ci tengo ad essere invitato.

SANTUZZA

E allura ci cunveni chi si pigghia na seggia, e

DON FEFE

(Padre fef non capisce) Eh?

PASQUALINU

No nenti, idda voli diri si pigghia na seggia nel senzu ca si porta na seggia da chiesa o tiatru, picch si nno resta addritta, eccu si, chistu vulia diri!

DON FEFE

(Pi confuso che persuaso) Ah, perch il teatro sempre pieno!

PASQUALINU

Chinu? Si jetta di fora a genti!

DON FEFE

(Non capisce) Ah

SANTUZZA

Na fudda!

CARMELA V.F.S.

Santuzza, chi sta puzza di biccumi? chi c to maritu casa casa?

PASQUALINU

Parrinu, ncuminciau u spittaculu.

DON FEFE

Ah, quindi anche lei sta recitando in questa commedia di Cespriu?

PASQUALINU

Si, si, propriu chissu! Sulu chi idda havi la parti a soggettu.

CARMELA

(Padre fef continua a non capire) Veni ti dissi chi staju ccupannu.

SANTUZZA

Vegnu, vegnu, staju vinennu! (Entra Fifetto con addosso la pelle di pecora).

FIFIDDU

(Ha al naso una molletta di legno di quella che si tiene la biancheria stesa) M, mintu chi putta!

SANTUZZA

(Si tappano tutti il naso) Ih, gna veru puzza c! Certu, dda cristiana nnhavi tortu, a sentiri puzza di biccumi! Ma chi ti mittisti? (A padre Fef) Parrinu, nun facemu

DON FEFE

Appena arrivato, lho subito detto chera pelle da poco scuoiata e che si doveva prima curare. Fifetto, invece

SANTUZZA

Capiu sculata...

FIFETTO

(Indicando Pasquale) Iddu, m, iddu ditti cculata!

SANTUZZA

Veni a matri, e levati sta cosa di ncoddu, ca gi nfittasti na casa. Parrinu, e comu a curu a sistemu nzumma, sta peddi?

DON. FEFE

Ma semplicissimo! La lavi, le metti su del sale, e la lasci ad asciugare al sole, vedrai che in pochi giorni sar pronta.

PASQUALINU

(Portando il prete in disparte) Parrinu, ci ripetu: nun ci a putiva dari nautra parti a Fifiddu? Picch propria chidda di san Ciuvanni? Nveci da peddi, ci mintivamu u costumi na vesta nzumma, di chissa da Palestina, e u mintivamu n menzu o populu, e ogni tantu iddu gridava comu a lautri: a morti! A morti Barabba! Libbira Barabba! e eramu appostu; mentri cos

DON FEFE

Ma come, io lho fatto per Fifetto. Per accontentarlo insomma!

PASQUALINU

Parrinu, cca nun si tratta daccuntintari; cca si tratta chi lei si vosi fari bellu cu me figghiu, e nno stissu tempu, un dispiaciri mancu a me mughieri.

FIFIDDU

(Santa sta togliendo la pelle di sopra a Fifetto) M, ti diti, mi fattu u diru (giru) paiti, paiti?

PASQUALINU

U senti, u senti chi dici? Si voli fari un giru paisi paisi. Forsi u criaturi si cunvinciu chi sta morti e passioni chidda veru, e iddu gi penza di ttruvati strati strati pi davveru o Signuri chi ci facissi u miraculu. U capiu parrinu? Quali tiatru e tiatru! A me figghiu sulu chissu u po guariri: un miraculu.

DON FEFE

Si, ma tu hai bisogno di avere pi fede, caro Pasquale; o pensi che i miracoli arrivino dentro le uova di Pasqua! Bisogna pregare, pregare

PASQUALINU

Parrinu, cca i cosi su dui: o me mughieri nun sapi priari, o veni a chiesa pi pigghiari pi fissa o Signuruzzu, picch... di quantu voti veni idda a chiesa, nun penza caviamu di essiri na famigghia di scienziati, di premiu nobili?

DONP. FEFE

Volevi dire Nobel?

PASQUALINU

Chissu, si! E nveci, certi mumentu i senzi si nni vannu a spassu, e cca gghintra diventa subito un manicomiu: me soggira chi parra cu na seggia, me mughieri chi jetta vuci, me figghiu chi parra a sanfras Mi vinissi di nchiudirimi dintra na butti e nun nesciri cchi.

SANTUZZA

Chi ci v fari cridiri o parrinu chi semu na famigghia di pazzi?

PASQUALINU

Siti! Si-ti!

SANTUZZA

Ah, si! E allora dora n poi u sai chi facemu?

PASQUALINU

Sintemu.

SANTUZZA

Vaju unni a fallignameria di mastro Sci (Franciscu), mi fazzu fari na bedda vetrina a misura to, e ti tinemu dda ddintra; e i vitra, i vitra ci fazzu fari puru di chiddi ca si usanu ora, duppii, cos non senti mancu rumura.

PASQUALINU

Ora dicu, parrinu, si vosi fari bellu cu a me mughieri dannucci a parti a Fifiddu,

e allura picch non su porta a chiesa e ci nsigna comu falla sta parti? Nui autri nun sapemu propriu comu ajutallu u criaturi, nun sapemu di unni ncuminciari.

DON FEFE

Un padre e una madre non devono scoraggiarsi, quando si tratta di aiutare il proprio figliolo, caro Pasquale.

PASQUALINU

Ih, Parrinu, vossia si diverti a ghiri mittennu specchi davanti locchi, e poi voli chi lautri i llustranu!

DON FEFE

E allora persuadetelo a non farlo pi recitare ed chiusa la faccenda.

PASQUALINU

Ju, vossia ci lhavi a diri, vossia a vosi a bricichetta, eh! O puru penza ca j mavissi a fari malabbuliri di me figghiu... e nautra cosa ancora, ca sta peddi pi comu a purt sa po puru turnari arreri e ci a duna a chiddautru chi havi a fari a parti o postu di me figghiu. E a Fifiddu, vossia ci lhavi a spiegari ora u picch a parti nun la p fari cchi. U ddum vossia u focu, e ora mu stuta!

DON FEFE

E va bene, chiamatelo, glielo dir io, non credo sia proprio cos difficile dissuaderlo. Chiamatelo.

SANTUZZA

(Sulla soglia, chiama il figliolo) Fifiddu, Fifiddu! Veni a matri, ca c patri Fef chi thavi a diri na cosa.

FIFIDDU

(Entra) Ti , parr?

DON FEFE

Senti, Fifetto; sono dispiaciuto, ma mi sono ricordato, che la parte di san

Giovanni, non puoi pi farla!

FIFIDDU

E pitt? (Picch).

DON FEFE

Perch, perch... come facciamo a fare il fiume dove egli battezza Ges?

FIFIDDU

E ti , mi paria ti era! Voli diri chi tta patti (parti) a tatamu (satamu) e pattamu avanti.

DON FEFE

Questa parte non la possiamo saltare, importante.

FIFIDDU

E allura a fatemu. Tutti coti vottia diti.

DON FEFE

Volevo dirti ch preferibile, anzich saltare la parte, toglierla.

FIFIDDU

Allura ju tan Tuvanni un le fari ttu (cchi)?

DON FEFE

Credo proprio di no.

FIFIDDU

(Piagnucola al muro con le spalle rivolte a tutti) Minta, u tapa! Un le fari ttu! Un le fari ttu! (Diventa serio e si gira) E allura u tapi chi fatemu?

DON FEFE

Oh, dio sia lodato, finalmanete! Dimmi, dimmi che devo fare, e lo far.

FIFIDDU

Ticcomu tan Tuvanni attimigghia attai attai o Tignuri (Signuri), pigghia e ju fattu u Tignuri! Ah, no!

SANTUZZA

(Si guardano tutti meravigliati) Ma chi dici, a matri! U Signuri? (cerca di dissuaderlo) E comu u fa? U Signuri shavi a mettiri a curuna di spini, havi a scippari corpa di frusta; u capisti? Havi di purtari a cruci; ci hannu di chiantri li chiova nte manu...

FIFIDDU

(Fa un gestaccio) T!!! (Si rivolge al padre) P, tti (ci) pari chi un lu tattù (sacciu) ti pi pinta! (finta).

PASQUALINU

(In disparte) Nsisti, nsisti o pap, nun ti fari pigghiari pi fissa du parrinu.

DON FEFE

Ma possono succedere sempre degli imprevisti! Lanno scorso, ad esempio, lhai sentito cosa hanno fatto i romani, mentre stavano piantando i chiodi a Ges in croce? Hanno sbagliato il chiodo e gli hanno dato una grossa martellata sulla mano a quello che faceva la parte di Ges, tanto che quasthanno egli non sicuro che la far.

FIFIDDU

Megghiu , u vidi! A fattu ju, allura!

PASQUALINU

Accuss! Ora s! Parrinu nun lha caputu ancora? Ci cunveni chi ci strinci un pocu a parti a san Ciuvanni, e oramai ci a lassa fari a iddu, si nno na guerra avemu.

DON FEFE

(Un po adirato) E va bene, vuol dire che a breve ritorner e proveremo la parte di san Giovanni; ma guai a te se non la sai a (scandendo) me-mo-ria, cristo!. (A

Pasquale) Dico, almeno questo potete farlo. Arrivederci (esce).

PASQUALINU

Minchiuni, o parrinu facisti ncazzari, e ora? Chissu capaci chi mancu (allusivo) a to matri fa trasiri cchi a chiesa. E comu facemu?

SANTUZZA

(Al marito) N bucca, spirami a Diu! Ti piacissi! (Poi al figlio) E tu n autru u capisti? Va ncuminciati a studiari a parti. (Fifetto entra in casa).

PASQUALINU

Dicu tu u capisti puru, chi a chiesa ta po scurdari, veru?

SANTUZZA

Chissu u videmu! voli diri chi studiamu a notti, si voli fari san Ciuvanni; e tu ci duni na manu o pomeriggio (entra in casa brontolando).

PASQUALINU

Ma mancu si mi mettinu pi davveru n cruci, ora ci voli. Nun ti piaciu a chiesa? Nun ci piaciu o parrinu a farisi bellu; e allora stuccativi li jammi tutti ddu, e nsignaticci a parti di san Ciuvanni a Fifiddu, oh! Quantu videmu si pozzu finiri di battiri sta butti.

SANTUZZA

(Rientra inviperita con la pelle in mano) Ntantu ncumincia a stricari sta peddi, si ju jutari a to figghiu a nsignarisi a parti (gliela butta a terra e riesce).

PASQUALINU

(Meravigliato) Chi sarvaggiumi! Ma unni ci ju a finiri dda dolcezza di quannu a ncuntravu a prima vota? Chi furtuna ca jappi, sta crapa, canuscennu a mia; ah savissi canusciutu un giuvini doggi, di chisti moderni! cu stu lassa e pigghia chi hannu, tavissi mannatu a fari nto culu nta quattro e quattrottu, gran pezza di pecura strippa can un si autru! Bih, bih, bih, bih!!! Mhavia parsu stranu ca finia di dda maniera. Ora mai possibili, chi un parrinu havi di siminari zizzanii e teniri a

marteddu na famiglia? Ma poi, dicu j, picch sta morti e passioni nun ci a faca fari a compagnia teatrali du paisi, armenu chiddi fannu tiatru, no! Lhavi a fari iddu! Cos facennu, nveci di juncilla a genti, a lallarga; ma si, tantu a iddu ci nteressa di teniri junciuti sulu sti quattro stracquagghi di fimmini, ca curtigghianu da matina a sira. No, no, ma ju o Papa scrivu! viremu siddu giustu chi na mughieri havi di stari sempri jittata a chiesa. (Si sente arrivare qualcuno).

GRAZIA V.F.S.

Cummari Santa, cummari Santuzza! (Entra. E un po avvilita). Salutamu, cumpari. Nun c a cummari?

PASQUALINU

Nun c? Cu vu dissi chi non c? Chi , caviti chi siti cos aggitata?

GRAZIA

Si nun fussi pi stu parrinu, sicuru chi nun avissi propriu nenti!

PASQUALINU

(Ironico) No!!! Nun possibili, cummari! Chi jti dicennu? Stu parrinu una persona in gamba, una persona dolcissima, umile (Grazia guarda meravigliata)

GRAZIA

Ih, e bonu cumpari, ancora?

PASQUALINU

Pia, quasi un santu nzumma. Pezzu di nzizzaneri e traggidiaturi chi nun autru! Sintiti Cummari, nun ncuminciamu ora puru cu vui di stu parrinu, picch gi nnhaju i sacchetti chini, chini. Ma comu, puru vui: tic, tic e siti sempri jittata a chiesa, e ora chi fu, chi vi capit?

GRAZIA

Aviavu di vidiri! Pass propriu ora ora di unni a me casa; vunciu, niuru!

PASQUALINU

Ma cu, patri Fef?

GRAZIA

Iddu, iddu, si! Para assartatu ri diavola; jttannu vuci dicennu chi sti capricci, a chiesa, hannu di finiri!

PASQUALINU

Ma di nzoccu stati parrannu?

GRAZIA

Dici chi vostru figghiu chianci chi voli fari a parti di san Ciuvanni.

PASQUALINU

E certu, prima ci misi u pulici ntesta o criaturi, dicennucci chavi a fari san Ciuvanni, e poi pigghia e ci leva a parti giustu secunnu vui?

GRAZIA

A parti? Ma quali parti e parti! dici chi iddu nun ci a vula dari propriu; fu vostra mughieri chi si ci misi a zicca, prigannulu di fari cuntentu lu so figghiu. No sapa so matri, dici, chi Fifiddu a parti na putiva fari?

PASQUALINU

Comu comu? Viditi quantu traggidiaturi, dun latu fici cuntenta a me mughieri, pi non perdiri na parrocchiana, chi assai divota e sempri jittata a chiesa; di lautru latu nveci si veni a lava i manu unni vui dicennu chi si a recita nun rinesci, a curpa di me mughieri; ora dicu ju, e havi puru lu curaggiu di cunfissari e pritenniri di sapiri li peccati di lautri! E li so, li so, sugnu certu chi nun li cunfessa mancu a Ges Sacramintatu.

GRAZIA

No, ma ju a cummari ci lhaju a diri quantu favusu stu parrinu; cos facennu nni metti contru luni cu lautri senza ca nui nni sapemu nenti.

PASQUALINU

Ah, ora ci pinsati, ora? Cu sapi quantu autri cosi aviti cuntinuat a nun sapiri. E viva, viva patri Fef! Ma dunn? Dunn chi sbarc stu ngrisi?

GRAZIA

E chi nni sacciu ju. Sacciu sulu chi u nostru un paisi facciolu, facciolu e amanti di stranii

PASQUALINU

(Allusivo) E di pa-rri-na, diciti di pa-rri-na. Cummari, quannu unu shavi di mbriacari, shavi a mbriacari di vinu bonu.

GRAZIA

Ma chi sintiti diri? (Alludendo a Grazia) Di parrina si mbriaca, cu amanti di pa-rri-na! Ju, a chiesa, ci vaju pu Signuruzzu, o chi vi pari chi sugnu schiffarata comu cer-tu-ni, chi survizza a casa di fari nu nnhannu propriu? Ju, haju a setti figghi a cui dari adenzia, setti figghi e na matri jittata unni un funnu di lettu, avutru chi! O parrinu pensu! Unni cchi tostu a cummari, jittaticci na vuci.

PASQUALINU

(Si avvia a chiamarla) Santuzza, Santuzza, veni chi c a cummari Razzia.

SANTUZZA

(Entra col copione in mano) Oh, cummari Razzia! Stava nsignannu a Fifiddu comu faricci fari san Ciuvanni.

GRAZIA

San Ciuvanni, si! U parrinu lhavi cu vui!

SANTUZZA

Cu mia?

GRAZIA

Cos dici. Picch, quannu ci fu a riunioni a chiesa, pi fari a morti e passioni, vui, ammucciuni di lautri du cunsighiu parrocchiali, dici chi ci dicistivu o parrinu di

falla fari a vostru figghiu a parti di san Ciuvanni; e ora, iddu si nni sta lavannu li manu comu a Ponziu Pilatu, di comu va finisci. Picch dici chi vostru figghiu nun era n gradu di fari san Ciuvanni.

PASQUALI

(Gestaccio alla moglie) Teh! Pigghiati chista ora! E cu sapi, a quantu di chissi ca siti jittati sempri a chiesa, ha jutu sparrannuvi casa pi casa. (Ironizza la moglie) Mischinu, sulu! Chi fa u nvitamu a manciari cu nuiatri? Larsenicu ci havia di mettiri nto manciari! Tu ancora... li parrina, haju a mprissioni chi ne canusci boni; lagnusi! Sparritteri e zizzaneri! Avutru chi omini di paci; supra a punta di jdita si cuntanu chiddi veramenti boni, chiddi chi a notti nun rinescinu a pigghiari sonnu, pinsannu a quantu piciriddi morinu di fami, a quantu puureddi morinu sutta li ponti picch nun hannu un pagghiareddu unni dormiri, e tanti avutri di ddi cosi chi veni di mpazziri a sulu pinzlli; e chistu nveci E certu, nun avennu di sti pinseri, si passa u tempu a mettiri luni contru a lautri. Dicitimi na cosa, laviti vistu mai chinu di sudura a stu patri Fef?

GRAZIA

Sudura veramenti no.

PASQUALI

(Alla moglie) Chi , nun rispunti tu? Curri, va facci luviceddu friscu e ci porti. (Guardando in alto e implorando leterno) Ah, san Petru! Tu ci ha pinsri comu vennu a tuppuliinu a porta!

GRAZIA

Raggiuni havi cummari; ora vu pozzu diri, u sapiti quantu voti ha dittu mali puru di vui o gruppu ca friquenti ju?

SANTUZZA

Cummari, ju nun vogghiu difenniri o parrinu, per unni u gruppu chi diciti di friquintari vui, ci nn di fimini sparritteri, chi o parrinu ci fannu na facci, e nveci poi

GRAZIA

Si, picch u vostru gruppu Ju, si nun fussi pi a me niputedda, figghitta, chi fa parti du vostru gruppu du rinnovamentu e ca mi cunta pani pani e vinu vinu dogni cosa, forsi forsi nun havissi propriu di chi diri; nveci nn avissi di cuntari tanti di cosi, chi vui stissa, forsi, mancu vi li mmagginati... (evidenziando scandendo) certi cosi! (si segna dispiaciuta) Signuruzzu pirdunatimi; ma cos si rischia di perdi di ddanticchia di fidi chi nni ristau. Cosi, cummari, di si mettiri i capiddi tisi! Avutru chi chiesa, chistu mircatu , un mircatu unni ognuna cerca di vinnirisi li megghiu cosi chi havi, e senza scuntu.

PASQUALINU

Scusatimi, ju sugnu cunvintu ca sti gruppi, e cumunedda chi ci sunnu a chiesa, o parrinu ci fannu commiru, unu picch havi comu passarisi u tempu, e lautru chi si fa bellu cu tutti, cos tutti lammiranu, si lu portinu a casa a manciari.. e megghiu chi mi fermu cca. Cummari, a chiesa avissi a essiri comu na famigghia si non megghiu, e u parrinu, a capu di sta famigghia, avissi a essiri comu un patri pi comu si chiama: patri; e nveci Dicitimi na cosa, si vui avissivu nna vostra famigghia figghi chi si sparraciuniassinu tra diddi, chi cosa facissivu?

GRAZIA

Chi facissi?! Prima di tuttu pigghiassi un bastuni cu i gruppa e ci u dessi nte mussa, e poi chi si nun fussinu junciuti e nun si vulissinu beni, un peri dintra a me casa nun ci facissi mettiri a nuddu.

PASQUALINU

Oh! Finarmenti! Nveci a chiesa finiu comu li partiti politici, si non peggio, essennu a chiesa la casa di Diu: currenti di destra, currenti di sinistra, currenti di centru cummari, cchi di chistu chi vuliti? E lu parrinu cavissi di essiri u capumastru, nveci E viva patri Fef! Oh, pirsinu a peddi nni purt! U viditi quantu facci ca havi stu servu di Diu?

FIFIDDU

(Entra ripassandosi la parte del copione) Motte (morte) a calileo! (galileo) motte a calileo! (Si guardano tutti, meravigliati).

SANTUZZA

Ma chi dici, a matri? Quali pagina ti sta ripassanu? San Ciuvanni non dici chissu!

FIFIDDU

Ti, ti! A nonna diti chi un ti fa nenti, u ttittu (stissu).

SANTUZZA

Ah, picch tu a parti cu a nonna, ta sta

CARMELA V.F.S.

Veni, Giuvanni, io sugnu: Ges! chi , ti nni jsti? Veni ti dissi, chi c Giuda chi ti voli battizzari.

FIFIDDU

No! A motte il calileo! A motte il calileo!

CARMELA V.F.S.

A mia a mmorti! Ju li jammi ti rumpu! (Entra, vestita da... mentre gli altri si guardano meravigliati e facendosi il segno della croce, con un bastone in mano, e scappano tutti a soggetto, chi a destra, chi a manca, mentre si va chiudendo il sipario).

Fine Primo Atto

Secondo Atto

(Scena medesima. Pasquale entra e cerca gli attrezzi per dare inizio a lavorare. Si sente radio Maria che sta celebrando la santa messa).

RADIO MARIA F.S.

(Si sentir un po di Messa) . Scambiatevi il segno di pace.

CARMELA V.F.S.

(Che la figlia le aveva dato la mano come segno di pace) Chi , Santuzza, sta partennu? E unni, unni va?

SANTUZZA V.F.S.

Unnni vaju? America, America vaju! Ci voli veniri? Ma unni voli ch ghjri, ci desi a manu n signu di paci.

CARMELA V.F.S.

Ah, picch eramu sciarriati? (Si sentiranno brontolare in sottofondo).

PASQUALINU

(Ironico) Di paci! Di paci... fora; mentri dintra c sempri a guerra. Ora ci voli: spassu di chiazza e malauguriu di vanedda! E hannu lu curaggiu di jri a chiesa, la facci di buttana di mustrarisi a genti tutti pii e caritatevoli! Eh, quantu semu favusi, quanta genti, davanti a locchi di Ges Sacramintatu, si dunanu a manu, si mbrazzinu, si vasinu; e poi, comu nescinu u pedi fora da chiesa si scippanu li capiddi, e si si putissinu scippari puru locchi si scippassinu senza pinsaricci du voti. (Guardando verso l'alto e allusivo) San Petru, oh, san Petru! A vui li raccumannu sti armuzzi santi. Puh!!! Certi voti mi taliu e mi vriognu dapparteniri a sta razza. (Cerca di riprendere il lavoro) Tal, quantu videmu di ncuminciari a travagghjari, si nno sta butti veru un la finisciu cchi. (Si sente ancora radio Maria. Entra Jacopo).

JAPICU

Salutamu, mastro Pasqualinu. A chi semu cu a butti? Pi stu annu diciti chi ci pozzu mettiri u mustu?

PASQUALINU

Oh, z Japicu, salutamu! E chi vuliti ca vaju a diri, vui u putiti sapiri si a nnata vi vinni bona.

JAPUCU

Ma chi capistuu? Ju ntinnia diri si faciavu n tempu a finilla prima da vinnigna.

PASQUALINU

Quantu siti schirzusu. Ancora a racina nciuri, e vui

JAPICU

Eh, si cuntinua stu tempu friddusu, nnavemu di spittari. Haju a mprissionu chi puru u tempu camina cu lepuca. E chi bedda epuca!

PASQUALINU

Comu si dici nun c cchi munnu, nun c cchi riliggioni!

JAPICU

Riliggioni, si! a propositu di riliggioni, u sintistivu a nuvit ca purt stu parrinu?

PASQUALINU

Ancora! Ah, ma allura propriu veru. O paisi nun si parra davutru chi di stu patri Fef; divintau quasi mutivu di dibbattitu. Ma dicu j nun nni putivanu mannari nautru parrineddu? Nun c unu ca nni parra bonu!

JAPICU

Mastru Pasqualinu, nuddu nni parramu bonu, per tutti nnu chiancemu. Mi pari u discursu da politica: stu sinnacu nun servi, ddu assissuri nun vali, stu cunsigghieri accuss, e ddautru accud per a ura ca jamu a vutari zamt!!! Miraculu! Pigghia e nni vedemu ancora a tutti i stissi facci pi davanti. Mastru Pasqualinu, a virit ca semu unu cchi faccioli di nautru. Sulu na cosa sapemu fari, e a sapemu puru fari bona, picchi lavemu fattu di poi ca nascemu: lamintarinni, e comu semu bravi a nsignallu e nostri figghi e re figghi di nostri figghi, tantu ca a so tempu, ncumincianu a lamintarisi macari iddi.

PASQUALINU

Z Japicu, santi paroli su, ma siccomu pi stu mali nun c nudda medicina o megghiu ci fussi a midicina, e sapiti qual? Chidda di struirisi, arricchiri lu nostru sapiri; ma, siccomu lu ciriveddu nun shavi a fari malippatiri, ni nni futtemu du sapiri e si resta burzi, zaurri, gnurantunazza; per tutti avemu la casa, lurticeddu, la machina... Z Japicu, quannu manca chistu (indicando il cervello) manca lu megghiu; orbu nun chiddu ca nun vidi, lu veru orbu chiddu ca nun sapi, e allura, a malincori, supra a chiddu ca dicistivu, pozzu sulu diri ca aviti raggiuni. E dicitimi, qual a nuvit chi purt stu parrinu?

JAPICU

Stuppativi a ricchi: di sta Pasqua n po, lu ncontru veni abbulutu, e li pricissioni sautanu tutti!

PASQUALINU

Ma chi, u ncontru du Signuri cu a Madonna?

JAPICU

Picch, chi c forsi n avutru ncontru? Dici sempri stu parrinu, chi stu ncontru da Madonna cu Signuri tutta na farsa, cosi di tiatru nzumma, du pupi ca si ncontranu e si mbrazzanu! dici.

PASQUALINU

Chistu a mumentu macari tutti li prucissioni nni leva.

JAPICU

Ah, nni putiti stari certu, non vu dissi! Gi jttu li primi botti, dicennu ca li santi nun sunnu chiddi ca cunnuscemu p strata, chiddi su statui; statui, u capistuu?

PASQUALINU

U capivu, u capivu ca su statui! E puru pi vui pi tuttu su statui; ma statui chi rapprisentanu limmaggini di santi, santi appruvati macari du vaticanu, eh! Scusati, patri Piu, chi muriu chavi picca, fu ricanusciutu du vaticanu, nun chi arricugghiemu i firmi e u ficimu nui santu, fu a chiesa! E allora? Nun chi putemu cunnuciri n coddu a patri Piu chiddu veru! E mortu! O no? Anchi siddu a patri Piu, lavissinu dovutu cunnusciri n coddu chiddi ca ora u ficinu santu, no ca prima u trattaru cu i pedi e ora Vui, u capiti di cu staju parru?

JAPICU

Prilati e viscuvati sunnu peju di lavuri forzati! U fattu , ca di chi munnu e munnu ha statu, nna suffirenza di certi omini, c cu ci ha spiculatu custruennucci chiddu chi cchi ci ha fattu commiru pi cummiriari... fari sordi, va! A san Franciscu comu ci finiu? chi sappi a mettiri na manu davanti e una pi darrerri. So patri u jtt fora, e a chiesa a depuca, u tratt puru cu i pedi; per, poi

PASQUALINU

(Guarda in alto, imprecando san Pietro) San Petru, oh, san Petru! Sempri cu vui parru, lossa ci aviti a rumpiri comu cchiananu unni vui tutti sti prilati brianti, ca a nui nzniganu na cosa, n mentri iddi poi nni fannu nautra!

JAPICU

Ma chi faciti, parrati cu san Petru? Navutra ora!

PASQUALINU

Eh, ju a san Petru ci parru spissu; oramai comu si fussi unu di famigghia... anzi, u sapiti chi dintra (alludendo al figlio) haju puru a san Ciuvanni? Eh, stu postu divintau quasi un paradisu! (Entra Santuzza vestita col costume da Madonna. Jacopo si gira a guardarla; poi, scioccato, guarda Pasquale).

PASQUALINU

Eh! Chi vi dicia? (Jacopo sviene).

SANTUZZA

(Impaurita, interviene ad aiutarlo) Z Japicu, z Japicu! (Al marito chera rimasto impietrato) Curri, a cu aspetti, va pigghia n anticchia dacqua cu zuccaru! (Pasquale entra a prendere lacqua). Z Japicu, z Japicu vossa rispunni. (Chiama suo marito) Ma comu finiu cu ssacqua? U capivu ci vaju ju. (Esce).

FIFIDDU V.F.S.

(Cerca di togliere il bicchiere dalle mani di sua madre) Ju, tta (ci a) pottu (portu) ju!

SANTUZZA V.F.S.

E si, si! Ca ju ntramenti mi levu sti robbi.

JAPICU

(Rinvenendo, si guarda attorno) Ma unni sugnu? Mhavia parsu di truvàrimi n paradisu. (Entra Fifetto vestito da san Giovanni. Jacopo lo guarda meravigliato). E tu, cu si?

FIFIDDU

Io, tono (sono) tan (san) Tiovanni (Giovanni).

JAPICU

Oh, no! (Sviene di nuovo, mentre arriva Pasquale).

FIFIDDU

Minta, accutt lariu tugnu!

PASQUALINU

Chi , arreri? (Adirato) Ora dicu j, vi vuliti iri a livari ssi robbi prima chi nnasciucamu o z Japicu!

FIFIDDU

(Piagnucoloso) Mi, p! E chi tti (ci) ritti? (dissi).

PASQUALINU

Ma cu ti ci porta a tu n avutru di diricci san Ciuvanni?

FIFIDDU

E chi tthavia (ci havia) a diri, u Tignuri? (Signuri).

PASQUALINU

Leviti, leviti di cca, u Signuri! Ti vo iri a livari ssi rrobbi ti dissi? (Fifetto esce brontolando) Z Japicu, z Japicu! (Silenzio. Pasquale si preoccupa) Nun facemu chi ci pigghi un corpu! Z Japicu, z Japicu! Quantu ci va pigghiu un pocu dacitu. (Esce ed entra Carmela vestita con un costume di soldato romano).

CARMELA

A morte il Galileo! A morte il Galileo e libero Barabba! Barabba! Barabba (Saccorge dell'uomo a terra e si ferma). Barabba! Barabba!

JAPICU

Chi mi sentu stranu (guarda Carmela e sviene ancora) Oh, no!

CARMELA

Barabba! Barabba! (Rientra in casa).

PASQUALINU

(Arriva Pasquale, Gli mette sotto il naso laceto) Z Japicu, oh z Japicu!

JAPICU

(Rinvenendo) Unni , unni Barabba, si nni ju?

PASQUALINU

(Meravigliato) Barabba? Ah, ma allora a botta veru bona a pigghi!

JAPICU

Cc, cc era, gridava: a morte il Galileo, a morte il Galileo!

PASQUALINU

(Ironico, Pensando che Jacopo stesse dando i numeri) Ah, gridava: a morte

JAPICU

Il Galileo, si!

PASQUALINU

Mentri vui vuliti chi si libbira Barabba!

JAPICU

(Confuso) Ma unni sugnu cc? Nun sugnu unni mastru Pasqualinu u buttaru?

PASQUALINU

(Ironico) Ma quando mai! Cc siti unni mastru Turiddu u scarparu.

JAPICU

Nni mastru Turiddu chi mi sentu cunfusu. E pi jri a casa, di unni pigghiari?

PASQUALINU

Susitivi, susitivi chi vi nsignu a strata (lo aiuta ad alzarsi, e lo accompagna fuori). U viditi di cc, aviti a scinniri sempri drittu, drittu; quannu rrivati dda sutta nfunnu girati a manu manca ca nun putiti sbagghiari. Eh occhiu e machini mi raccumannu!

JAPICU

Grazii, grazii mastro Turiddu. Allora, sempri drittu?

PASQUALINU

Drittu, drittu!

JAPICU

Vi salutu. (esce e dopo un po si sente una grossa frenata e delle voci dell'autista che rimprovera il pedone: Jacopo in questo caso).

PASQUALINU

(Saffaccia per vedere) Minchinui! E chi ci dissi! Menu mali chi... (guarda) si jalz e nun si fici nenti. Ah, ma allora veru scioccatu rist. E a butti? Spiramu chi su ricorda da butti. Viditi nta cinqu minuti, un cristianu comu si trasforma. (Entra Santuzza).

SANTUZZA

Unni , si nni ju?

PASQUALINU

Si nni ju, si nni ju! Spiramu chi a nduvina a casa unni sta! Comu finiu cu a passerella, finistivu di sfilari? Un motu ci facistivu pigghiari a ddu cristianu. Ma dicu, puru i crienti perdiri! Nun vidu lura ca finisci sta recita da... cosa ddocu. Quannu dumani finarmenti?

SANTUZZA

Dumani, dumani si!

PASQUALINU

Ah, senti na cosa, un mumentu fa, ti vittu vistuta di Madonna; nun chi tu

SANTUZZA

Picch, non lavivi caputu chi patri Fef mi desi a parti da Madonna?

PASQUALINU

Puru! E tammancava lurtima, propriu lurtima tammancava pi divintari na santa!
(Ironico) Senti, picch non ci a faciti fari puru a to matri na parti?

SANTUZZA

Chi cosa vo diri?

PASQUALINU

Comu chi vogghiu diri! Ah, ma allura veru dici! A morti e passioni di Cristu, na cosa... tragica, commoventi..., un dramma! e havi di bisognu di personaggi serii; (preoccupato) ma... dimmi na cosa, nun chi lautri... dicemu... personaggi, fannu parti puru da cumunedda... della (alludendo ai ciarlatani, quelli dei gruppi della chiesa che si sparano gli uni con gli altri) sartoria della parrocchia? Taglio e cucito? I gruppi di curtigghiarisfacinnati, va!

SANTUZZA

Forsi, no; un lu sacciu! e allura?

PASQUALINU

Spiramu chi a cu fa Cristu nun ci mentinu a ciancu e cu a frusta n manu, a unu di lautra sartoria, si nno li frustati pi ddavveru li scippa.

SANTUZZA

Senti, nveci di babbiani, chi dici di fari cu dda peddi di pecura? To figghiu si fiss chi sa voli mettiri, e nun voli sentiri nudda raggiuni di stu munnu..

PASQUALINU

E allurra picch non ci a fa mettiri?

SANTUZZA

Comu! Nautra vota ncuminciamu? Non senti chi puzza ca fa?

PASQUALINU

E si iddu a supporta?

SANTUZZA

Su lautri chi sicuramenti na supportanu!

PASQUALINU

Ora dicu j, mu vo diri chi ci ntrasu ju in questo quiz? Picch non ci a fa spidugghiari o parrinu, nun iddu ca dirigi sta recita? Ca poi dicu, comu, u ncontru no, a pricissioni mancu; e allura chi ci fa sta commedia da morti e passioni, chista nun finzioni, na farsa?

SANTUZZA

Senti, non ncuminciamu ancora cu discursu da recita! Su dici patri Fef chi shavi a fari, voli diri chi giustu; stop!

PASQUALINU

(Rivolto in alto) Signuruzzu! Signuruzzu! R'è possibili mai chi sta nchiollara nun havi a raggiunari propriu cu a so testa? (Alla moglie) U parrinu un omu comu a tutti lautri, nun pinsari chi u patreternu, nun po essiri liggi chiddu ca iddu decidi di fari; u capisti, o no? Tutti stautri dicisioni affrittati... du ncontru, da prucissioni... fatti nta quattru e quattrottu, nun sunnu boni; nuiatri avemu anni e anni di vecchi usanzi unni stu paisi, nun po iddu, appena arrivatu, jttari allaria seculi di cosi chi nni tramandamu di patri a figghiu, quannu chi lha capiri, babbasunazza? Si lalbiru nun lu mbiviri, li so radici asciucanu e mori; stu parrinu, chi cca nun havi nudda radici, no capisci u discuru; u capisti? E poi, dicu, iddu un ospiti, nun mancu paisanu nostru, comu si pirmetti a jri a cumannari, n casa dautri? Si a to casa vinissi un ospiti e ti ncumiciari a spustari u tavulu, u mubiliu, u lettu; tincissi i mura di n autru coluri... tu chi facissi, nenti dicissi?

SANTUZZA

Cos, dici?

PASQUALINU

Cos dicu? Cos, E! E ora senti nautra cosa, picch a Madonna non ci a faciti fari a nautra, e tu duni adenzia a to figghiu, si havi di fari a parti i san Giovanni.

SANTUZZA

Nun c nuddu chi voli recitari.

PASQUALINU

Nuddu? Ma comu, avemu du gruppi teatrali nno paisi e nun c nuddu! Ora dicu ju, picch nun ci a facia fari a sti du gruppi a morti e passioni, vistu ca su reciti?

SANTUZZA

A diri a verit, chistu un lu sacciu.

PASQUALINU

Un lu sa, o nun lu vo sapiri?

SANTUZZA

Dici chi chisti su cosi di chiesa.

PASQUALINU

A chiesa di tutti! Ti dissi ca virit chi stu parrinu nveci di junciri allarga. Cu a genti, cu i giovani, si parra, si ci nzigna ca tutti nnavemu di sbrazzari e travagghiari junciuti; u capisci junciuti? Na famigghia, sulu quannu juncita si po veramenti vuliri beni. (Entra Carmela vestita da centurione romano).

CARMELA

(Ai due che scambia per soldati, ed inveisce di pi su Pasquale che quasi terrorizzato nel vedersi puntare addosso la lancia. Si mettono in ginocchio). Sordati, andate a pigghiare quisto Nazzareno e connocetelo cc! E tu, stai

sullattenti nel mentre che ti parro! Perch sei vestito senza li uniformi di sordato?

SANTUZZA

(A Pasquale) Cu tia parra! Rispunni, si nno vidi chi a lancia n testa ta rumpi.

PASQUALIANU

Ju veramenti

CARMELA

Comu ti permetti, Giuda traditori! (A Santuzza) E tu, guerriero della Grecia, chi cosa ci fai qua? Lo spione?

PASQUALINU

Cafudda, centurioni, cafudda e rompici li jammi, chi semu n guerra a causa di questo guerriero greco.

CARMELA

Tu zitto, sordato; e occhiu al nemico! Su, andate e portatemi questo che dice di avere le mani sporche, prima chi se li lava e non lo conoscete pi.

SANTUZZA

(Al marito, sottovoce) Voli diri Pilatu.

CARMELA

Su, andate! E nel mentre jte gridanno: A morte Barabba! A morte Barabba! (Glielo chiede) Rispondete! Cosa dovete gridare?

PASQUALINU

(Minacciato dalla lancia, acconsente) A morte Barabba! A morte Barabba! (I due escono marciando in ginocchio e gridando).

PASQUALINO E SANTUZZA

A morte Barabba! A morte Barabba! A morte...

CARMELA

A morte il Galileo! A morte il Galileo! A morte... (Camminando, si avvicina dove si trova la pelle stesa ad asciugare, e annusa, cercando di capire da dove possa arrivare quel brutto odore). Pi larmuzzi du priatoriu, chi puzza di biccumi! (Si abbassa a guardare e saccorge che la pelle invasa di formiche) Minchiuni quantu furmiculi, e di unni sbarcaru? (Cerca di toglierle una per una mentre entra Fifetto).

FIFIDDU

Ma chi tta (sta) fatennu, nonn? (nonna).

CARMELA

Un lu vidi chi fazzu?

FIFIDDU

Quantu fummiculi! E chi tta fatennu?

CARMELA

I vaju pigghiannu a una a una e i vaju mintennu: i masculi cu i masculi e i fimmini cu i fimmini.

FIFIDDU

(Meravigliato) I fummiculi macculi cu i fummiculi macculi?

CARMELA

...E i furmiculi fimmini cu i furmiculi fimmini.

FIFIDDU

Ah, ti? E ti pottu (pozzu) jutari?

CARMELA

Assettiti, assettiti e majuti.

FIFIDDU

Ti, per ju un ti a tattù (ci a sacciu). Un lahju fattu mai.

CARMELA

E allura talami e tinsigni.

FIFIDDU

Ti, ti! (Preoccupato) E chi dunanu mutticuna? (Muzzicuna).

CARMELA

Senti, mi sta facennu cunfunniri tutta; ma chi vinisti pi farimi perdiu tempu? Muzzicuna, si! I veru muzzicuna i cristiani i dunannu! Quannu mai, i furmiculi hannu datu muzzicuna! Zittiti, zittiti e ajutami si vo; si nno levati di cursa.

FIFIDDU

E va beni. (Comincia prendere le formiche e le guarda. Non capisce il genere e guarda meravigliato la nonna). Videmu, videmu!

CARMELA

(Gli mostra la formica) U vidi chista per esempiu fimmina, e si metti cca cu i fimmini. (Ne prende altre) Chistautra puru fimmina e si metti sempri cu i fimmini; chista nveci masculu e si metti cu i masculi. Picch si restanu mmiscati, si fannu miliuna di furmiculi; capisti?

FIFIDDU

(Meravigliato) Ah, miliuna, miliuna? Attai, attai?

CARMELA

Assai? Assaiuni!

FIFIDDU

Allura tajutu di cutta! (cursa). (Inizia a prendere e a guardarle; non capisce e guarda ancora la nonna). Ti, per un lhaju taputu bonu tomu (comu) ti viri!

CARMELA

Tala, tala bonu!

FIFIDDU

Tala, ti; ti ttaju (staju) appittannu (appizzannu) locchi! (alla nonna) Tenti, a chitta (chista), (mostrandole quella che in mano), per etempiu (esempiu), a talu, a talu e un ti vju un cattu (cazzu)!

CARMELA

Eccu, u vidi chi gi u capisti! Mettila cu i fimmini.

FIFIDDU

No, no! Ti ditti ca un ti vju un cattu!

CARMELA

U capivu, u capivu! e cu cu a voi mettiri, cu i masculi, allura, chi diventanu miliuna di miliuna?

FIFIDDU

(Meravigliato) Minta, allora vero patta tei!

CARMELA

(Lascia cadere la pelle) Ah, sugnu pazza! Ju sugnu pazza? E allura sai chi ti dicu, combatti ca ti nfilu cu la spada! (Fifetto scapa impaurito) Si ti cchiappu, pezzu di traditore del Nazzareno! (Fifetto rientra in casa ed entra da fuori padre Fef).

DON FEFE

Ma... (la riconosce) signora Carmela! Cosa fa col costume di romano addosso?

CARMELA

(Gli va addosso con la lancia e lo minaccia facendolo inginocchiare). Chi sei tu? Un altro seguacio del Nazzareno?

DON FEFE

No! Io veramente... (Si sentir un gallo cantare). No, no! Volevo dire si!

CARMELA

E allora (lo minaccia con la lancia, ed egli ha paura) ti devo nfilare con la spata. Prega, e pentiscetene.

DON FEFE

Io non so... veramente di cosa e di chi parlate! (Ancora il gallo).

CARMELA

Pentiscetene ti ho detto! Chi stai facennu cantari tuttu lu jaddinru! E dimmi tutti li toi peccati.

DON FEFE

Peccati? Io... non ho peccati! Sono, padre Fef!

CARMELA

Confessa ti ho detto! Che tutti siamo in peccato.

DON FEFE

(Sta per alzarsi) E quali piccati vuliti chi vaju a cunfissari?

CARMELA

Inginocchiati ho detto! (Singinocchia) E ora... parratimi di ddu jornu di quannu vinni a chiesa e vi n trovavu mbrazzatu cu lanciulina a viduva, dintra a casa canonica.

DON FEFE

(Meravigliato) Che cosa? No... non... sento!

CARMELA

Tho detto di parrarimi di lanciulina, a viduva di Bastianazzu u miricanu, tinta fimminazza di strata!

DON FEFE

No, no! ...non... si sente niente di niente!

CARMELA

Nun c cchi surdu di chiddu ca nun voli sentiri.

DON FEFE

Ma cosa dite? E allora, mettetevi al mio posto che provo io a parlarvi, vediamo cosa riuscite a sentire.

CARMELA

(Con la lancia lo spinge a cambiar posto) Quantu videmu! Susitivi, e canciamu postu. (Va ad inginocchiarsi al posto di padre Fef, il quale le fa una confidenziale domanda). Avanti, parratimi! Sugnu pronta.

DON FEFE

(Con cattedraticit) E allora Carmela dimmi, su, parlami di tuo compare, di quel compare che vi fu testimone al matrimonio, e prima ancora della luna di miele, lo hai sostituito a tuo marito... buonanima.

CARMELA

Chi diciti? Parrati cchi forti!

DON FEFE

Parlami di tuo compare che ti fu amante da poco appena sposata.

CARMELA

Minchiuna! Oh, aviti raggiuni! U sapiti chi di stu latu nun si senti propriu nenti!

DON FEFE

Neanche il tempo di fare la luna di miele, e...

CARMELA

E cuntinua, oh! Vi dissi chi nun si senti propriu nenti! Nenti, di nenti!

DON FEFE

Alzatevi allora, e ditemi: perch avete addosso, questo costume di soldato romano?
(Si sente arrivare qualcuno).

CARMELA

Perch vi voglio nfilare con la mia spata. (Comincia ad inseguirlo e a dargli colpi,
mentre entrano Pasqualino e Santa).

PASQUALINU

(Santa rimane immobile a guardare i due che sinseguono) Oh! Finarmenti na vota
ca si sta rindennu utili!

SANTUZZA

Zittuti! Ma chi dici?

PASQUALINU

Chi dicu? Macari u pigghiassi nchinu!

DON FEFE

(A Carmela) Vade retro, satana!!!

PASQUALINU

Cafudda, Carmela!

DON FEFE

Vade retro satana!

PASQUALINU

Cafudda ti dissi!

CARMELA

(Il prete scapa, andandosene via, e Carmela, furiosa, lo insegue con la spada) Veni
cca, cca a veniri! Scappi? Si tacchiappu! Veni ti dissi! (Pasquale e Santa vanno a

vedere i due scendere per la strada che porta gi in paese, mentre si sentir Carmela gridare, a soggetto, a padre Fef).

PASQUALINU

Spiramu a Diu chi lacchiappassi e ci llisciassi bona a carna!

SANTUZZA

Ma dicu propriu cu stu parrinu lha?

PASQUALINU

Bastasu! Chissu nun parrinu; un cifaru ! Ju dicu ca du scantu... autru chi morti e passioni! Di comu curri, chissu mancu o paisi cchi torna!

SANTUZZA

Mancu dici ci curru pi ddappressu e va pigghia a dda cristiana di me matri, prima chi fa ridiri menzu paisi.

PASQUALINU

Senti, pi mia to matri po fari rridiri tuttu u paisi, autru chi! Ju haju megghiu a chi pinsri. Si nun finisciu sta biniditta butti, mu vo diri i scadenzi cu i paga? (Va a riprendere il lavoro).

SANTUZZA

Si, si raggiuni haj! Voli diri chi ci vaju j unni me mamma. (esce gridando). Firmativi matri! Firmativi vi dissi. Aspittati! Lassatilu iri ddu puureddu du di patri Fef.

PASQUALINU

Curri, curri tu n outra anciuledda! Oh!!! Finarmenti! Quantu videmu si pozzu rrifriscari n anticchia lu ciriveddu. (Entra Fifetto, guardingo).

FIFIDDU

Un t...?

PASQUALINU

(Sussulta) Ah, ma allura propriu a jurnta!

FIFIDDU

Ti ritti (dissi) un t...?

PASQUALINU

Veramenti prifirissi un pocu di camumilla, dopu tuttu stu muvimentu di trasi e nesci.

FIFIDDU

Ju dicu, un t...?

PASQUALINU

Arreri ncuminciamu! Ma chi cumparinu comu i funci!

FIFIDDU

(Si assicura che la nonna non c, e si avvia presso la pelle). Ti, va beh, u tapivu! (capivu). (Prende una formica dalla pelle e la osserva attentamente). Minta, ma tomu (comu) fata tidda (chidda) a tapiri ti era macculu o fimmina? (Si avvicina a suo padre e glielo chiede) Tenti, la vedi quetta fommicola, che cota tti (ci) vedi qui tutto? (sotto).

PASQUALINU

(Meravigliato) Che cosa ci... vedo? Nautra ora!

FIFIDDU

(Fraintende) No, no, nauta! A chitta ti ritti (dissi). (Pasquale, continua a guardarlo stupito). Allura, chi tti vedi?

PASQUALINU

Chi c vidiri, un cazzu!

FIFIDDU

Allura macculu! Minta, ma comu fa a tapillu (sapillu) puru iddu, oh! Tenti, me lo ppieghi (spieghi) il diccotto (discorso) delle fommiche?

PASQUALINU

Chi cosa, i furmiculi? Ma chi ti nni pigghi nautra ora? Comu finiu cchi tostu cu a part di san Ciuvanni? Nun ta sturii cchi?

FIFIDDU

Gi mi tono divettito attai attai, e poi a peddi ti jnchiu di fummiculi, e ticcomu (siccome) nun li metti ccu (cchi) nuddu i macculi cu i macculi e i fimmini cu i fimmini, ora tti nn tono (sono) attai attai, e ju un ma pottu mettiri ccu a peddi; u tapitti?

PASQUALINU

Senti, ju capivu sulu: tirit tirit tirit, tirit tirit tirit. Allura... finiu a... recita?

FIFIDDU

Ti, ti! E tta (sta) peddi a vaju a jettu di cutta.

PASQUALINU

Si, si va jettila di cursa, prima chi torna to matri e ci veni quarchi autra fantasia!

FIFIDDU

E unni a jettu, p?

PASQUALINU

Va jettila unni v, basta ca a fa scumpariri di cca ddintra!

FIFIDDU

U ta chi fattu, tta (ci a) pottu a chieta (chiesa) o parrinu, accutt (accuss) ti penta (pensa) iddu a livaritti i fummiculi.

PASQUALINU

Si, si, bonu fa! Porticcilla o parrinu... sempri siddu torna.

FIFIDDU

Ah, un t?

PASQUALINU

Ancora cu stu t! Va dda, curri, prima chi rriba to matri ti dissi!

FIFIDDU

E ti, ti! (prende la pelle ed esce) tau, tau!

PASQUALINU

Nni putivamu japriri un bar cu tutti sti t e caf. Ma si, rimintemunni cu sta butti, si nno o z Japicu veru dopu a vinnigna ci a cunsignu. (Riprende a lavorare. Si sente un gran vociare). E chi successi?

CATARINA V.F.S.

(E Caterina, moglie di Jacopo, con Luciana, la nuora, ha in mano un grosso pezzo di bastone che lo batter a tempo nell'altra mano quando parler con Pasquale chiedendone conto e ragione su quanto capitato poco prima al marito. Voce fuori scena). Ti dissi non ti mbiscari tu n autra! Ora ci fazzu avvidiri ju: i santi cu tuttu u paradisu. Videmu si chistu versu di faricci veniri un corpu a me maritu.

LUCIANA V.F. S.

Vossia u lassa perdiri ci dissi; hamu a fari ridiri i cristiani?

PASQUALINU

Minchiuni! E cu ? Donna Catarina! A mugghieri du z Japicu! E chi successi? (Preoccupato) Chi forsi u z Japicu... (facendo il segno di morire) e ora... ? Unni mi mbucciu? (guarda la botte) Si, ora mi ziccu dintra a butti e videmu chiddu ca succedi. (Sinfila dentro una delle botti).

CATARINA

(Entrano le due, non vedono nessuno e savvicinano alla porta chiamando e battendo a tempo il bastone sull'altra mano). Mastru Pasqualinu! Mastru Pasqualinu! Nisciti chi vaju a parrari! Chi nun sintiti?

LUCIANA

M, jamuninni ci dissi, chi sicuramenti nun c nuddu!

CATARINA

Ti dissi zittiti a tu n autra!

LUCIANA

(Preoccupata, si tiene alla suocera) Bedda matri! Mi parsi daviri ntisu rumura!

CATARINA

Leviti di cca, pezza di babbasunazza ca si! Cu voi chi ci havi a essiri nta stu bagghiu? Puru tu ncuminciasti a dari nummara?

LUCIANA

Ju mi scantu.

CATARINA

Lassa chi veni ca ci dugnu ju: (ironica) a san Ciuvanni, a Madonna u Signuri... unni su, unni su sti santi?

PASQUALINU

(Facendo la voce come se venisse dall'oltre tomba) Caterina... come osi? I santi sono ovunque!

LUCIANA

(Si stringe forte alla suocera chera rimasta impietrata) Bedda matri!!! Ci dissi ju, chi ntisi rumura strani!

CATARINA

Veramenti ju...

PASQUALINU

(Sempre con la voce d'oltre tomba) Inginocchiatevi, ora, e pentitevene davvero

bestemmiato!

LUCIANA

(I due singinocchiano) Ma cu mi porta, cu mi porta a mia di veniri cca? (Pregano, mentre entra Santuzza stanca, e, nel vedere quella scena rimane meravigliata).

SANTUZZA

E vuiavutri dui chi vidistivu a Madonna?

CATARINA

A vuci, a vuci di Diu ntisimu!

SANTUZZA

Puru!!! E nni mancava sulu iddu! (Si fa il segno della croce) Pirdunatimi Signuruzzu. Stu postu havi bisognu di essiri (allusiva) bi-ni-di-ttu! (Preoccupata) Donna Catarina, nun chi vostru maritu...

CATARINA

E jittatu nno nfunnu di lettu chi grida comu un pazzu dicennu chi cca visti cosi strani.

SANTUZZA

(Cercando di giustificare quanto accaduto prima) Si... veramenti puru ju... certi mumenti... vidu... (si muove la botte e le tre rimangono bloccate, Santuzza capisce e sviene, mentre le due scappano impaurite).

CATARINA

Curri Luciana, curri! Ajutu! Ajutu! Li spirdi! Li spirdi! (Pasquale esce da sotto la botte e corre dentro a vestirsi da prete. Santuzza Rinviene guardandosi in giro se le due sono gi andate via e si avvicina alla botte).

SANTUZZA

Certu ca fu na bedda pinsta chidda di parrarici cu a vuci di Diu e di fari moviri a butti... si nno... Chi ti scantasti di bastunati? Cu tia parru. Mi po rispunnimi ca si

nni jeru chiddi. Viditi chi sorti di jurnta muovimintata; e tuttu chissu picch? Pi chi cosa? Pi un parrinu! (Parlando sempre con Pasquale, la quale convinta che sia ancora dentro la botte) Pinsannuci bonu diri can un hai tantu tortu, e forsi, forsi ncuminciu a capiri daviri sbagliatu cu stu discursu dessiri stata troppu attaccata a chiesa... a parti Fef, e a scurdarimi quasi di tia. Nun sacciu si haju di chidiriti scusa o... Si, ma ora rispunnimi! Nun si cuntentu di stu discursu? E vogghiu ca dora n poi, tu, ha essiri lu me parrineddu! (Alza la botte e non c nessuno, Pasquale era uscito a sua insaputa e la chiama).

PASQUALINU

(Vestito da prete) Santuzza! Veni cca, e mbrazzami.

SANTUZZA

Leviti, leviti ssi robbi! Nun vogghiu mbrazzari cchi un parrinu!

PASQUALI

(Sbalorditissimo) Comu, comu! Allura,,,? (Facendo segnale di corna).

SANTUZZA

E chiudi ssa manu! Si ogni mbrazzata avissinu a spuntari corna... (Entra Fifetto e Carmela che vanno togliendo le formiche alla pelle).

FIFIDDU

E chitta, com macculu o fimmina?

CARMELA

Chista haju na strana mprissioni ca un ne masculu e ne fimmina... (saccorge di Pasquale vestito da prete e lo scambia per padre Vittorio) E tu chi ci fai cca? Eccu picch non ti potti ttruvare! Veni ti dissi!

SANTUZZA

M, chi sta facennu? E Pasqualinu! (pasquetta, il giorno che segue Pasqua).

CARMELA

Allura passau gi Pasqua?

SANTUZZA

Si, si gi passau Pasqua; e puru carnilivali, ed ura finarmenti di jrinni a canciari tutti. (Si avviano ad uscire, tranne Fifetto ch, meravigliato di non aver capito niente).

FIFETTO

(Pensieroso) Paqua, paqualinu, cannilivali! Minta, oh! Mi tta parennu u diccutu ri frummiculi. (Esce mentre vanno abbassandosi le luci).

Fine